

Heinrich Heine,
Lamentadoj

tradukita de Manfredo Ratislavo

Fortun' sur lok' mallonge restas,
leĝera estas ŝi virin';
ŝi tuŝas vin kaj for ŝi estas,
surfrunte kisetinte vin.

Sed male Malfortuno premas
Amfirme vin al sia kor';
ŝi diras, ke ŝi resti emas
ĉe via lit', ne iros for.

*Traduko de la Esperanta poemo "Lamentationen" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1993.*

Arg-541-1085 (2010-05-27 07:20:04)

Heinrich Heine,
Lamentationen

Das Glück ist eine leichte Dirne,
Und weilt nicht gern am selben Ort;
Sie streicht das Haar dir von der Stirne
Und küsst dich rasch und flattert fort.

Frau Unglück hat im Gegenteile
Dich liebefest ans Herz gedrückt;
Sie sagt, sie habe keine Eile,
Setzt sich zu dir ans Bett und strickt.

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17).*

Arg-541-1084 (2010-05-27 07:16:01)